

Transcripción de documento

"Vocabularios de voces castellanas a las lenguas quiché, cakchiquel, tzutujil, cakchí, pocoman, poqomchí, popoluca, chol, tzotzil, tzendal, chanabal, zoque, subinha, chiapaneca, mam, cabécar, viceyta, leán, mulia y térraba." AGI. ES.41091.AGI/27.7//MP-ESCRITURA_CIFRA,45BIS (1790)¹

Edición: Prof. Elizet Payne Iglesias
Estudiantes:
Wilson Arroyo Oconitrillo
Rolbin Castillo Matamoros
Diego Meza Marrero
Omar Josué Morales Bonilla

Resumen

El documento forma parte de un diccionario elaborado por fray José de Olabarrieta del Colegio de Jesús Crucificado el 22 de agosto de 1789. Aunque contiene otras lenguas del resto de América, en este caso, solo han sido traducidas las palabras provenientes de las lenguas cabécar, viceyta, leán y mulia; estas dos últimas, procedentes de la costa de Honduras. También incluye traducciones del castellano al térraba.

Descriptores

Diccionario, cabécar, veyta, leán y mulia

¹ Documento transcrito con base en las normas para historiadores tomadas de los siguientes documentos: "Normas de transcripción de documentos históricos panamericanos (1961). Washington: Boletín Interamericano de Archivos. Vol. I (1974) y actualizados con base en: Montes, Leonor Zozaya. "Forma y Palabra I. Introducción a la Paleografía. Nociones fundamentales para acercarse a las letras antiguas", Madrid: Fundación CD, 2011 y Tanodi, Branka. "Documentos históricos, normas de transcripción y publicación", Cuadernos Historia. No 3, (2000): 259-270. (Actualización realizada por la Dra. Elizet Payne Iglesias, 2018).

[Contiene los folios 237-276]

[Folio 114v]

[Al margen izquierdo] [Sello: Archivo General de Indias Sevilla] Señora de la Merced y junio veinte y cinco de mil setecientos ochenta y nueve. Fray Manuel Ordoñez. Real Palacio, veinte y seis de junio de mil setecientos ochenta y nueve. Póngase con su expediente. Rubricado del muy ylustre señor presidente gobernador y capitán general de este Reyno Ignacio Guerra y Marchán. Vozes de los idiomas cabecara, viceyta y jicaques correspondientes a las españolas de la lista siguiente:

Española	Cabecara	Viceyta	Lean y Mulia
Dios	Cibo	Cibo	Adespar
Padre	Vorú	Vorú	Peapay
Madre	Samí	Yarmí	Meamay
Hijo	Yabác	Yarác	Notoay
Hija	Ybarácre	Yraracre	Cucus
Marido	Suichírí	Yeguegué	Guayo
Muger	Degré	Yaracre	Nacom

[Folio 115r]

Hermano	Yayí	Yebara	Natam
Hermana	Yucta	Yucba	Tavè
Doncella	Busí	Atausi	Seguím

Mozo	Doragre	Duracre	Tomacas
Niño	Ybasim	Yracsidra	Gucuỹ
Hombre	Ayeye	Guegrece	Yom
Gentes	Supe	Apec	Macpleque
Caveza	Sajun	Sapum	Aypuí
Cara	Sayutec	Segue	Guala
Narizes	Secyuac	Segecte	Mic
Ojo	Secguebera	Segueguc	Um
Cejas	Seguechecus	Segueque	Umquelem
Pestañas	[En blanco]	[En blanco]	Unehíl
Orejas	Sequeco	Squecu	Poks
Frente	Seguasan	Seguasange	Bolacasac
Trabajo	Escambre	Chicambregú	Chilamn
Cabello	Sancucu	Sequo	Chil
Mexilla	Sengutuc	Sanquet	Lep
Boca	Saquequo	Sectu	Lala
Garganta	Secroña	Secorquicha	Muent
Labios	Suberec	Segucú	Lep
Española	Cabecara	Viceyta	Lean y Mulia

[Folio 115v]

Dientes	Sacá	Ycá	Vis
Lengua	Septe	Secutuo	Puelam
Barba	Sacab	Yacaro	Chec
Cuello	Socromo	Secroña	Míunt
Hombro	Serisecha	Sablasuchi	Pus
Codo	Sabrasanac	Sabrañal	Moncut
Mano	Oblac	Yoncàl	Mas
Braso	Sobrac	Yobrage	Puel
Dedos	Yorabtab	Surabta	Mosvitac
Uñas	Sublaicu	Urascú	Puec
Pecho	Segerte	Yegeruá	Osum
Vientre	Sayarca	Yacjan	Col
Espalda	Coru	Símlla	Lú
Pie	Sesquine	Secruger	Chom
Rodilla	Socraguchi	Ycogruchí	Fíc
Corazón	Yeger	Yegerge	Jos
Estómago	Yegertu	Segertu	Josum
Sangre	Sepi	Yupuga	Ays
Leche	Esturíu	Yepsu	Choss
Piel	Yuouú	Sequelá	Puy

Español	Cabecara	Viceyta	Lean y Mulia
Carne	Suchaca	Seyaca	Guisis ,ũ, Guaca
Hueso	Sachichi	Serecha	Ckli
Oydo	Seqiquíu	Jecucojá	Pacas
Vista	Seguebera	Yeguebera	Tenúcuí
Ver	Serrasía	Yocosomo	Tenium
Gusto	Yososoba	Yotobasuí	Ecseam
Olfato	Cosará	Orú	Tirem
Oler	Segrasá	Orusara	Tum
Tacto	Blobraru	Orubra	Lateste
Voz	Bá	Begé	Hecpaevere
Ablar	Seché	Yectujá	Tevelé
Razonamiento	Sublebre	Sulepsa	Pluctevelé
Nombre	Sacab	Satagé	Gog [!]
Palabra	Secú	Sectuc	Tevele
Gritar	Sañar	Yanar	Latipiúi
Grito	Saña	Yano	Latipúc
Ruido	Pecoye	Coyesa	Pac
Aullido	Sectuese	Estena	Lipúc
Llorar	Haña	Anage	[En blanco]

[Folio 116v]

Reir	Sajama	Yacña	Vy
Español	Cabecara	Viceyta	Lean y Mulia
Cantar	Hanene	Haruc	Temks
Grande	Barbí	Boric	Pones
Estornudar	Estér	Yesenosa	Veamehí
Temblar	Sapamur	Yopamur	Cukueyúk
Suspirar	Yepser	Yegenier	Vyaqueque
Bostezar	Brobunga	Bobur	Alea
Silvar	Sacubuc	Ysivigui	La tutís
Echarse	Eglecoma	Ypage	Tepis
Para tu	Segegrue	Megegrue	Yptar
Yi	Macasú	Yacansú	Mis
Vetu	Macasú	Yacansú	Utes
Dormir	Escupú	Ycopu	Geag
Sueño	Yquepegua	Yquepegma	Ycanigua
Salvar	Septumi	Senturo	Teulo
Tañer	Sebular	Burami	Tea
Correr	Setur	Tune	Sequénes
Baylar	Crume	Clitíguí	Teteassaná

Armar	Sequambigc	Quambiguí	Olutea
Amor	Sercón	Senercón	Equevniun
Gozoso	Sosobuí	Sesasbuá	Ecsoos

[Folio 117r]

Español	Cabecara	Viceyta	Lean y Mulia
Gozo	Soso	Sosas	Ecsoos
Tristeza	Sejería	Seriaum	Píú
Dolor	Sedolog	Sicdulcur	Veja
Pena	Sesase	Bua	Vejaliay
Delgado	Sidra	Ser	Chulul
Perezoso	Sebequó	Vequeyé	Perza
Yo	Ys	Yage	Napé
Tú	Ba	Báge	Vp
Aquel	Amí	Amige	Na
Nosotros	Sa	Sege	Cuyo
Vosotros	Baruíc	Bag	Núm
Aquellos	Amic	Amihí	Naí
Ser	Sose	Lubíná	Quí sus
Yo soy	Ysdo	Yageé	Nap
Tú eres	Baere	Baugege	Ypí

Él es	Ygege	Ygerú	Nup
Nosotros somos	Sarue	Segege	Cup
Vosotros sois	Baruc	Begé	Num
Aquellos son	Amruc	Miruac	Yonap
Fue	Minùc	Mineme	Temue

[Folio 117v]

Español	Cabecara	Viceyta	Lean y Mulia
Comer	Yechique	Yequepue	Teleá
Yo como	Yeque	Yequipó	Napetelca
Tú comes	Boquíquó	Bagchicú	Yptelca
Aquel come	Amigchíecé	Amígechícu	Nuvá
Beber	Segeber	Sedélleí	Temié
Nutrir	Selór	Sosné	Cosmolú
Tomar	Memina	Mená	Naá
Sacudir	Eguépe	Guepé	Tebesbo
Llevar	Muniegú	Muípa	Tea
Golpear	Segeberpu	Sebúr	[En blanco]
Llover	Caní	Camigui	[En blanco]
Lluvia	Mo	Mo	Ybuá
Rosio	Suma	Suína	Chupní

Desgarrar	Sajana	Sebuse	Quíoyé
Vestir	Semepaya	Suí	Ustococ
Dar	Mami	Mená	Tec
Datu	Bamami	Mecaná	[En blanco]
Cortar	Abique	Aionso	Teeg
Fuerza	Suchíehará	Chichane	Yomuí
Facultad	Bléna	Urecá	O-pus

[Folio 118r]

<u>Español</u>	<u>Cabecara</u>	<u>Vyceyta</u>	<u>Lean y Mulia</u>
Poder	Teguioj	Teguitene	[En blanco]
Parir	Seforona	Arazona	Temnamno
Familia	Sepso	Guínsero	Macpluguamoz
Matrimonio	Saguacolon	Saguaconona	Nachón
Viuda	Egra	Egragéme	Cugumtepen
Vivir	Serer	Secuyo	Hequisque
Vida	Sesona	Secose	[En blanco]
Cuerpo	Saguagui	Saguajoi	Pury
Estatura	Yguina	Mínupa	[En blanco]
Espíritu	Sesigrua	Sigrua	Lurique

Alma
Morir
Muerte
Viejo
Joben
Hora
Semana
Pequeño
Alto
Baxo
[Folio 118v]

Española

Frío
Caliente
Ardiente
Sanos
Bueno
Bien
Dichoso
Mal
Malvado

Seguíc
Cechénagua
Chena
Luivi
Dora
[En blanco]
Siba
Sirsec
Barbic
Ynsgui

Cabecara

Sicgua
Bajá
Bajá
Sorbui
Buí
Bui
[En blanco]
Servi
Serbeiro

Seguicara
Chenepa
Sechenapa
Acrequí
Duraclé
[En blanco]
Siboc
Sidra
BorCIC
Ynsgui

Vyceyta

Canchili
Abár
Abar
Boai
Boá
Boá
[En blanco]
Seruna
Serunabro

Lués
Teipe
Majois
Cucoy
Tomacas
[En blanco]
Losacto masampi conliac
Ynistoxy
Campaynelónco
Manatonco

Lean y Mulia

Elsosí
Eagú
Puc
Chulúm
Hué
Huec
Panaipipnac
Malajala
Malajala

Estulto

Capaz

Hermoso

Agudo

Redondo

Círculo

Bola

Ligero

Pesado

Duro

Fuerte

[Folio 119r]

Española

Endeble

Fosa, foso o hoyo

Grueso

Ancho

Presto

Lento

Blanco

Negro

[En blanco]

Teguetené

Bui

[En blanco]

Rurey

[En blanco]

[En blanco]

Turusí

Luínígi

Arnegé

Teguigi

Cabecara

Cavechicár

Ybiguijan

Bobragui

Chipaja

Orosí

Enaná

Suruná

Doroná

[En blanco]

Teguixi

Buá

[En blanco]

Rurenbre

[En blanco]

[En blanco]

Simaguí

Luiriténe

Axreténe

Teguitene

Vycevta

Quechichane

Ynchu

Tay

Yspage

Manetene

Enayé

Surutene

Dorotene

Toacsu

Loes

Huesuti

Nanapoy

Tulu

Tula

Tumulúc

Ampap

Culp

Cax

Yomocana

Lean y Mulia

Asnappnap

[En blanco]

Pones

Uspom

Poquím

Uchím

Pec

Feé

Colorado

Verde

Amarillo

Azul

Sol

Luna

Estrella

Cielo

Niebla

Nuevo

Arcoiris

Rayo

[Folio 119v]

Española

Ayre

Viento

Ventilar

Turbonada

Uracán

Vapor

Flor

Macca

Spaná

Corcuó

Doronac

Cungu

Turú

Canfusinsíc

Captú

Moó

Spana

Chocoba

Jara

Cabecara

Simuá

Simuá

Canchinli

Camsuana

[En blanco]

Mosidera

Chisigó

Betsená

Ysponíc

Corcoye

Dorotenac

Di

Sit

Disidra

Captu

Moó

Hispo

Chocoba

Clecu

Vyceyta

Siguán

Siguán

Canchinlilu

Calinlú

[En blanco]

Motehico

Chidigó

Ge

Chucí

Lup

Cuuc

Lochác

Mumij

Pulac

Acleopa

Mol

Scasá

Chen

Lal

Lean y Mulia

Leopuc

Leopuc

Vieg

Telusos

Leopuac

Puc

Tutuis

Fruto

Granizo

Trueno

Relámpago

Nuve

Helada

Hielo

Fuego

Lumbre

Sombrio

Día

Noche

Mañana

[Folio 120r]

Española

Tarde

Oriente

Occidente

Septentrión

Medio día

Verano

Aguná

Cequeta

Jara

Guetár

Mo

Sení

Sení

Yucó

[En blanco]

Seguio

Capiana

Cantuir

Vriri

Cabecara

Camís

Armicangu

Camuggún

Amigené

Camoga

Duas

Aguó

Etebetaba

Sectára

Lualeru

Mo

Sená

Sena

Bu

[En blanco]

Sedugri

Capiana

Nineuet

Boret

Viceyta

Cupni

Amicandi

Dimicá

[En blanco]

Dimoca

Dícu

Bolas

Liyo

File

Nenmem

Mol

Ehosi

Chosi

Uu

Rola

Capan

Gauguc

Pusta

Ya

Lean y Mulia

Tcana

Loscapgualá

Teamás

Eteás

Meam

Chiguinna

Invierno

Otoño

Primavera

Guzano

Mosca

Mosquito

Hormiga

Araña

Año

Tiempo

Mundo

Tierra

Agua

Mar

[Folio 120v]

Española

Río

Lago

Olas

Arena

Arcilla

Mám

[En blanco]

[En blanco]

Ype

Chincho

Corobac

Subac

Sascuro

Guavetava

Cang

Saca

Ynchucú

Dicho

Deyé

Cabecara

Dicrú

Tipó

Deyectu

Sa

Cuma

Mani

[En blanco]

[En blanco]

Ype

Chinchoba

Corobac

Subac

Sascoro

Dico

Cang

Saca

Ynyú

Dic

Deyé

Viceyta

Dicrú

Tipó

Deyectu

Sa

Mita

Musanlala

[En blanco]

Yascaligutsac

Chigyj

Mochos

Gamá

Saeraí

Cloc

Chiguín

Joerna

[En blanco]

Mací

Sec

Sujmot

Lean y Mulia

Susmó

Mufú

Sepe

Mdá

[En blanco]

Polvo
Cierra
Montaña
Riviera
Colina
Valle
Profundidad
Altura
Anchura
Longitud
Agujero
Ratón
Gallina
Gayo
Ganzo
[Folio 121r]

Española

Pato
Cueba
Piedra
Oro

Campoy
Tipiginac
Canfanca
[En blanco]
[En blanco]
Cagenú
Oroma
Camibí
Hispag
Machingi
Ayer
Coño
Oscoro
Oscoroyeri
[En blanco]

Cabecara

Durú
Lue
Ja
Ynagre

Campoy
Tipiginac
Seja
[En blanco]
[En blanco]
Cangenú
Oroma
Camibí
Hispag
Machitene
Ayer
Ysgue
Cozoro
Cocoroguibe
[En blanco]

Viceyta

Duru
Lue
Ja
Ynagre

Lumam
Pililic
Joc o cocla
[En blanco]
[En blanco]
Tomal
Campepuila
Campayna
Uspon
Cumpa
Tul
Muchín
Chepcay
Chipeycocoy
Vayán

Lean y Mulia

Lumpom
Jul
Le
Tumin

Plata	Minagre	Minagre	Fumin
Cobre	[En blanco]	[En blanco]	Fumin
Hierro	Feberichacara	Febeycara	Feunt
Estaño	[En blanco]	[En blanco]	Fumin
Plomo	[En blanco]	[En blanco]	Fumin
Cal	[En blanco]	[En blanco]	Mape
Veneno	Sayague	Sayague	Matajalo
Maravilla	Macca	Macca	Futus
Verdura	Jar	Jar	Oyolo
Yerba	Canfú	Cancú	Oyolo
Árbol	Car	Car	Lo
Leña	Lucocta	Bobotá	Guet
Bosque	[En blanco]	[En blanco]	Chenttum
Palo	Car	Car	Lo
Raíz	Luicha	Luicha	Yochib
Tronco	Cargutu	Carutu	Femucioy
[Folio 121v]			
<u>Española</u>	<u>Cabecara</u>	<u>Viceyta</u>	<u>Lean y Mulia</u>
Corteza	Fuguo	Fuco	Sotot
Rama	Abatara	Botara	Am
Oja	Camic	Cic	Lop

Huerta
Hogar
Piso
Ciudad
Villa
Semilla
Fruta
Baya
Seboya
Nuez
Manzana
Encima
Viña
Llanura
Sembrar
Trigo
Centeno
[Folio 122r]

Española

Abena
Cebada

Jucu
Ttugoyoc
Sierco
[En blanco]
[En blanco]
Disot
Oguí
[En blanco]
[En blanco]
[En blanco]
[En blanco]
Joxo
[En blanco]
Jampetuc
Hugue
[En blanco]
[En blanco]

Cabecara

[En blanco]
[En blanco]

Jucu
Guye
Sierco
[En blanco]
[En blanco]
Ysot
Corbat
[En blanco]
[En blanco]
[En blanco]
[En blanco]
Joxo
[En blanco]
Congué
Huguenge
[En blanco]
[En blanco]

Viceyta

[En blanco]
[En blanco]

Juraná
Lucstongo
Momai
Guapligua
[En blanco]
Vlijo
Bolas
Bolas
Bolas
Bolas
Bolas
Cholonge
Tuec
Latec
Sina
[En blanco]
[En blanco]

Lean y Mulia

[En blanco]
[En blanco]

Guisantes	[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]
Animal	Yeguac	Begua	Oyomac
Pescado	Hima	Hima	Cul
Ballena	[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]
Cangrejo	Chiguey	Güer	Jop
Serpiente	Cabí	Cabe	Sack
(Ilegible)	Buquí	Buquí	Chu
Lana	Acú	Acú	[En blanco]
Algodón	Chugué	Suigüe	Femin
Lino	[En blanco]	[En blanco]	Figuilzast
Comida	Jogogre	Dispagre	Lar
Crudo	Yspuní	Ysponí	Chu
Abeja	Bulguagua	Bulguagua	Chichis
Miel	Durdui	Durdui	Chas
Buey o Baca	Dui	Sum	Bocsar
Abeja	[En blanco]	[En blanco]	Fenimpusus
Carnero	[En blanco]	[En blanco]	Fenimpusus
Caballo	Nay	Nay	Choychoy

Española

Cuerno

Cebra

Camello

Asno

Cerdo

Perro

Gato

León

Oso

Lobo

Sorro

Liebre

Señor

Siervo

Rey

Leer

Principio

Si

No

Aura

Cabecara

Cuguo

Murbi

[En blanco]

[En blanco]

Cochi

Chechi

Pis

Nama

Jurre

[En blanco]

Baquiere

[En blanco]

Bá

Yorá

[En blanco]

Eyesme

Bicagra

Jaba

Cay

Gur

Viceyta

Cuguo

Murbi

[En blanco]

[En blanco]

Cochi

Siuz

Pis

Nama

Jurre

[En blanco]

Baquiere

[En blanco]

Bagé

Yorá

[En blanco]

Eyesme

Bicagra

Emra

Chúr

[En blanco]

Lean y Mulia

Zeme

[En blanco]

[En blanco]

Choychoy

Castreciyan

Choyo

Muico

Puage

Nam

Nam

Pesma

[En blanco]

Macpom

Chualo

Mocosurpones

[En blanco]

Xola

Ac ac

Ni

Yacaks

<u>Española</u>	<u>Cabecara</u>	<u>Viceyta</u>	<u>Lean y Mulia</u>
Después	Chempa	Chimpa	Peape
Allá	Amica	Amica	Ncia
Lejos	Casmini	Casmini	Campa
Oy	Jer	Jer	Yacaks
E aquí	Yesca	Yesca	Quigüetiniucis
Pichón	Nomone	Nomone	VII [Sic: Uii]
Águila	Sanpan	Sanpan	Chiciopon
Cuervo	Oruó	Oruó	Manie
Codornis	[En blanco]	[En blanco]	Vichilus
Paxaro	Du	Du	Chepeay
Gorrión	Musum	Musum	Tuniem
Golondrina	Curuchuré	Curuchuré	Chelakel
Pluma	Duc	Duc	Puesus
Huevo	Jagüei	Jagüi	Puegei
Nido	Difú	Difú	Chimchil
Pastor	[En blanco]	[En blanco]	Nuiscu
Arar	[En blanco]	[En blanco]	Chequé
Arado	[En blanco]	[En blanco]	Malachec
Carreta	[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]

[Folio 123v]

Rastrillo	[En blanco]	[En blanco]	Piy
<u>Española</u>	<u>Cabecara</u>	<u>Viceyta</u>	<u>Lean y Mulia</u>
Cosecha	Agueor	Güenaque	Guaguaia
Limite	Euiquese	Cuiquese	Niapuntes
Casa	Ju	Ju	Gua, o Caks
Tienda	[En blanco]	[En blanco]	Gua
Chosa	Vsederá	Vsederá	Ylem
Como	Maucane	Maucane	Onum
Dónde	Mayé	Mayé	Quiam
Que	Gi	Ge	Cham
Bajo	Yonsquin	Ynsquie	Mana
Sin	[En blanco]	[En blanco]	Quiapenotaumno
Con quien	Yeray	Yeta	Paclae
Número	[En blanco]	[En blanco]	Suntepeac
Uno	Ectaba	Etabageme	Paum
Dos	Eucteba	Eucteba	Matraua
Tres	Mainalegúe	Mañac	Contlas
Quatro	Quetavo	Quiet	Chiquitía

cinco	Exquetegu	Exquetegu	Cumasopm
Seis	Sehen	Sehen	Comafampepan
Siete	Curo	Curge	Comafampecontido
Ocho	[En blanco]	[En blanco]	Comafampecontiau

[Folio 124r]

<u>Española</u>	<u>Cabecara</u>	<u>Viceyta</u>	<u>Lean y Mulia</u>
Nueve	[En blanco]	[En blanco]	Camafampecontías
Diez	Dope	Dop	Comassopnas
Veinte	Ynfte	Ynfte	Comascoapnassub
Medida	Noybere	Noybere	Laus
Cuchillo	Teyerebara	Tabela	Cuchillo
Caldero	[En blanco]	[En blanco]	Chooy
Mesa	[En blanco]	[En blanco]	Salioson
Banco	Corúe	Sijalí	Salioson
Cuba	[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]
Novio	[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]
Esquite	[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]
Coche	[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]
Acarrear	Ycuege	Ycuese	Loteamana
Construir	[En blanco]	[En blanco]	Chateuele

Vestido
Pellizcar
Media
Zapato
Gorro
Faja

Tempayegre
Securizme
[En blanco]
Coroyebre
Sacuyegre
Sagutegre

Tempaeygre
Securisme
[En blanco]
[En blanco]
[En blanco]
[En blanco]

Sacpea
Chiyo
[En blanco]
Chempit
Oyosojo
Colehu

[Folio 124v]

Española

Seda
Cuento
Príncipe
Guardia
Yugo
Escribir
Artes
Cerca
Aquí
Ayer
Coser

Cabecara

[En blanco]
[En blanco]
Quanguerbi
Nañere
[En blanco]
Eyeyue
[En blanco]
Arimene
Yoca
Yequil
Cleme

Viceyta

[En blanco]
[En blanco]
Quanbrugu
Nayayere
[En blanco]
[En blanco]
[En blanco]
Areme
Gige
Yiquí
Sequelcleine

Lean y Mulia

Chichul
Pupuluc
Mocosunpones
Emuscanmueu
Ayputut
Peaque
Teperba
Tícus
Quigua
Celcá
Luílez

Serveza	[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]
Vino	Dí	Di	[En blanco]
Azeyte	[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]
Manteca	Qucu	Qucuge	Pam
Pan	[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]
Sal	Tejer	Tipá	[En blanco]
Dinero	[En blanco]	[En blanco]	Tumún
Ladrón	Jabre	Jabre	Pec
Guerra	Cuaque	Cuay	Latepealna

[Folio 125r]

<u>Española</u>	<u>Cabecara</u>	<u>Viceyta</u>	<u>Lean y Mulia</u>
Soldado	[En Blanco]	[En blanco]	Macpleque
Contienda	Borpeñapuí	Bozpeñapuí	Setepleque
Ley	[En blanco]	[En blanco]	Figígie
Batería	[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]
Arnez	[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]
Casco	Untagru	Suntac	Pep
Escudo	Socare	Soccre	[En blanco]
Lanza	Yqué	Yque	[En blanco]

Miseria	Chían	Ychiana	Chís
Victoria	Dapne	Duene	[En blanco]
Amigo	Julcú	Ya Lureu	Equismuicu
Enemigo	Perar	Perar	Maquisniue
Quando	Yari	Micac	Quiamleopac
Quien	Yí	Yiguna	Panac
Conque	Yekay	Yita	Chanlal
Sobre	Aquinca	Conque	Casacsa
En	[En Blanco]	[En Blanco]	Nenía
Fin	Ensa	Eneguage	Equas

[Folio 125v]

[Al margen izquierdo: 1] [Al margen izquierdo: 2]

Muchos vocablos españoles no tienen correspondiente en estos idiomas porque jamás se han visto entre aquellas naciones sus significados muchas veces usan de un mismo término para significar delimitar cosas maiormente los jicaques y van a notados con este signo. [Signo: *]

En quanto a la pronunciación era necesario oír a los yndios para imitarlos porque es estraña.

Voces del ydioma de Térrava, que equivalen a las castellanas de la presente lista:

<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Terrába</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>
Dios: Czubu	Oler: Nochilon	Fue: Bit	Hermano:Guorezo	Occidente: Duro
Padre: Coc	Facto: Cuu	Comer: Ye	Agudo: Zuulép	Jetchocon
Madre: Me	Voz: Yyo	Yo como: Tauye	Redondo: Cuigrín	Septentrión: Carec
Hijo: jtua	Hablar: Teñe	Tu comes: Payé	Círculo: Nagüi	Medio día: Caret
Hija: Ídem	Razonamiento:	Aquel Come: Curé yé	Bola: Ídem	Verano: Vrushcoc
Hermano: Shi	Toñocuo	Beber: Díor yé	Ligero: Guenhe	Ynvierno:Shunionha
Hermana: Bodor	Palabra: Toño	Nutrir: Bacúnga	Pesado: Cuín	Otoño: Caret
	Nombre: Có			Primavera: Caret

[Folio 126r]

<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>
Marido: Yoc	Gritar: Crun	Tomar: Quiriga	Duro: Canche	Gusano: Shto
Muger: Guare	Grito: Ídem	Sacudir: Proirin	Fuerte: Idem	Mosca: Fueruó
Doncella:Cogoróhe	Ruido: Cogidetejhe	Golpear: Yoguia	Endeble: Ydetché	Mosquito: Corhuá
Mozo: Doras	Aullido: Crun	Llevar: Sógà	Foza: Pflé	Ormiga: Somguo
Niño: Yu	Llorar: Salar	Lluvia: Pamcícoría	Fozo: Ídem	Araña: Fín
Nombre: Domén	Reir: Jár	Rocío: Ídem	Grueso: Shetede	Año: Vru
Gentes: Noboa	Cantar: Té	Desgarrar:Shotueia	Ancho: Banques	Tiempo: Cóc
Caveza: Cogó	Grandes: Qués	Verter: Quonña	Puerto: Mupre	Mundo: Crunfno
Cara: Boquo	Estornudar: Shorgue	Dar: Tueya	Lento: Guore	Tierra: Crún

Cejaz: Bogzon	Temblar: Ydet	Da: Tuózon	Blanco: Ptrunune	Agua: Di
Pestañas: ídem	Suspirar: Tonófheire	Datu: Tuapa	Negro: Zine	Mar: Durún
Oreja: Cuomguó	Bostezar: Cashuri	Cortar: Psea	Encarnado: Ceredrene	Río: Díques
Frente: Bogre	Salvar: Cogobaue	Ucular: Jungahie	Verde:Huo[manchado]	Lago: Yého
Trabaxo: Pac	Echarse: Obízon	Fuerza: Dobhie	Amarillo: Shoiñohe	Olas: Caret
Cabellos: Vóczon	Para ti: Bobicon	Facultar: Shógaga	Azul: Dindin	Arena: Arafho
Mexillas: Cuoguó	Yr: Númo	Poder: Yan	Sol: Doro	Arcilla: Crunshuna
Boca: Címo	Vetu: Panopá	Parir: Pún	Luna: Moc	Polvo Umoñore
Garganta: Queínza	Vete: Panomo	Familia: Pey	Estrella: Cocguo	Cieno: Crunhuna
Lavios: Capquo	Dormir: Pé	Matrimonio: Yoc	Cielo: Capquo	Montaña: Pfuó
Dientes: Caguo	Sueño: Cob	Nupcias: Ídem	Niebla: Pon	Rivera: Dícel
Lengua: Quercuo	Saltar: Zourón	Viuda: Seiñá	Nuevo: Fagren	Coliná: Careit

[Folio 126v]

<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>
Barba: Uroctán	Tener: Mac	Vivir: Súi	Arcoíris: Crabon	Valle: Caret
Cuello: Bensó	Correr: Yribiar	Vida: Psé	Rayo: Cric	Profundidad:
Hombro: Dabogroc	Baylar: Tañion	Cuerpo: Yhido	Ayre: Frúc	Dughujién
Codo: Toropzú	Armar: Shógue	Estatura: Soc	Viento: ídem	Altura: Cogihco
Mano: Orcuo	Amor: Mergue	Espíritu: Caret	Ventilar: Yructié	Anchura: Bam
Brazo: Urorbo	Gozozo: Guecopsohe	Alma: Pséa	Turbonada:	Longitud: Polac

Dedos: Sacus	Gozo: ídem	Morir: Quér	Simoshucmio	Agugero: Pfre
Uñas: Sapcuo	Tristeza: Ctuove	Muerte: Quet	Uracán: Frúc	Ratón: Shque
Pecho: Borbú	Dolor: Bam	Viejo: Quégue	Vapor: Caño	Gallina: Críro
Vientre: Bubquo	Pena: Pcuire	Jóven: Ygám	Flor: Corhirón	Gallo: Trengra
Espalda: Cóiso	Delgado: Crobrae	Hora: Cocj	Fruto: Babó	Ganzo: Caret
Pié: Cupcuo	Perezoso: Shímircur	Semana: Jsiño	Granizo: Caset	Pato: Darca
Rodilla: Coctan dátá	Tú: Pa	Pequeño: Tira	Trueno: Cricotá	Cueva: Pfrebon
Corazón: Pfiu	Aquel día: Edauario	Alto: Cogscó	Relánpago: Yuren	Piedra: Ac
Estómago: Gusho	Nosotros: Tahua	Bajo: Tuihé	Nube: Pon	Oro: Caret
Sangre: Seren	Aquellos: Carebgpó	Frío: Sen	Frío: Jsunoo	Plata: Dubut
Echar: Búton	Ser: Soc	Caliente: Cric	Helada: Jsenhe	Cobre: Caret
Leche: Norío	Yo soy: Ta shiri	Ardiente: ídem	Yelo: Jsén	Hiero: Drunsho
Piel: Caota	Tú eres: Pañáño	Sano: Tonhé	Fuego: Tuc	Estaño: Caret
Carne: Shó	Él es: Curé	Bien: Cobe	Lumbre: Oreshan	Plomo: ídem
Hueso: Dobogro		Bueno: Cobso	Sombrío: Cocsenhe	Cal: Acbrúm
			Día: Daba	Veneno: Duro

[Folio 127r] [Margen inferior derecho: rúbrica]

<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>
Oído: Conúco	Nosotros somos:	Dichoso: Cabsoe	Noche: Shqué	Maravilla: Caret
Vista: Cogiñero	Fahuibga	Malvado: Vé	Mañana: Guensheo	Verdura: Uron

Ver: Cogiñ	Vosotros sois:	Mal: Ídem	Tarde: Ssúnhhe	Yerba: Croscho
Gusto: Cosoyo	Painbga	Esvelto: Yibí	Oriente: Doro	Árbol: Cor
Olfato: Oño	Aquellos son:	Capaz: Pfrice	ozchoron	Leña: Yhurún
Bosque: Pfu	Ciuebga	Allá: Quemhoresshó	Diez: Crodobob	Pasado mañana:
Palo: Cór	Algodón: Seuisho	Oy: Yheri	Veinte: Zaiubú	Curumaha
País: Seren	Lino: Careo	He aquí: Ereshco	Seguir: Yrpan	Cocer: Diríri
Tronco: Socú	Comda: Dirú	Pichón:	Medida: Tenencro	Cerveza: O
Corteza: Cuota	Guíclo: Tequetquet	Qeshoguocsoe	Cuchillo: Drunhuá	Vino: Caret
Rama: Bacooyo	Abeja: Orbsca	Águila: Dopfun	Caldero: Czibí	Aceyte: Caret
Oja: Corogá	Miel: Orio	Cuervo: Caret	Mesa: Caret	Manteca: Qhioyo
Puerta: Ybosón	Buey: Caret	Codornís: Caret	Banco: Cruc	Pan: Caret
Ogar: Chium	Baca: Caret	Pájaro: Senoa	Cuba: Caret	Dinero: Dubut
Piso: Cueshtó	Tierra: Crúnsho	Gorrión: Turchuó	Nabío: Thión	Ladrón: Shuiredog
Cuidad: Caret	Obeja: Caret	Golondrina: Yoyo	Esquite: Caret	Guerra: Rensuruc
Villa: Ídem	Carnero: Caret	Pluma: Sóc	Coche: Caret	Soldado: Caret
Semilla: Durá	Caballo: Caret	Huevo: Acuor	Acarrear: Bashgué	Contienda: Renhuro
Baya: Caret	Camello: Caret	Nido: Ushó	Trencoche: Caret	Batería: Caret
Ceboya: Caret	Asno: Caret	Pastor: Babdaga	Construir: Batenec	Arnés: Caret
Nuez: Caret	Cerdo: Cuchi	Arar: Urunhulúte	Vestido: Poyogoo	Casco: Caret
	Perro: Shítí	Arado: Uluton	Pelliscar: Shobshía	Escudo: Caret

<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>
Manzana: Caret	Gato: Piscuo	Carreta: Caret	Media: Caret	Lanza: Vircoguo
Encina: Yhorú	León: Shurin dobon	Rastrillo: Caret	Zapato: Caret	Miseria: Sonome
Viña: Caret	Oso: Caret	Cosecha: Biay	Gorro: Duruyogro	Victoria: Caret
Llanura: Ydan	Lobo: Caret	Límite:	Faja: Shquerbo	Amigo: Pey
Sembrar: Durargui	Sorra: Sorón	Quopsocureri	Seda: Caret	Enemigo: Buzuriga
Trigo en grano:	Liebre: Caret	Casa: U	Cuento: Zacdobet	Miel: Orío
Caret	Señor: Pfru	Choza: Uguam	Príncipe: Caret	Quando: Shenuro
Centeno: Caret	Siervo: Ghuún	Tienda: Caret	Guardia: Baldaga	Quien: É
Trigo molido: Caret	Rey: Caret	Como: Ore	Yugo: Caret	Con quien: Yerdo
Abena: Caret	Ley: Caret	Donde: Coñe	Escribir: Qbibote	Sobre: Riyoto
Cebada: Caret	Leer: Qhiboste	Que: Eshe	Fín: Ytcon	En: Sotyiceashec
Guisantes: Caret	Principio: Sotqudrón	Con quien: Eto	Ne Shema	Uno: Crara
Animal: Oá	Si: Enc	Vajo: Fushco	Antes: Caret	Tres: Cromía
Pescado: Má	Aora: Yhorishio	Sin: Sheshema	Cerca: Soshco	Cinco: Croshquín
Ballena: Caret	Después: Vrec	Número: Caret	Aquí: Ereshcó	Siete: Crocóc
Cangrejo: Cós	Lejos: Cromhe	Dos: Crubú	Ayer: Cupque	Nueve: Croshcap
Serpiente: Bugur	[En blanco]	Quatro: Cropquín	Mañana: Ybon ha	Onze: Quinshocron
Rama: Bacoguo	[En blanco]	Seis: Cloter	[En blanco]	Treinta: Sacmía

Lana: Bazoc	[En blanco]	Ocho: Cronquon	[En blanco]	[En blanco]
[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]
[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]
[En blanco]	[En blanco]	[En blanco]		
[En blanco]				

[Folio 128r] Voces del idioma Térraba que equivalen a las castellanas de la presente lista:

<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>
Dios: Czub	Voz: Yejo	Nutrir: Bacunya	Fuente: Ídem
Padre: Coc	Hablar: Tene	Tomar: Quiraga	Endeble: Idetohe
Madre: Me	Razonamiento: Tonocué	Sacudir: Probsirín	Fosa: Pfse
Hijo: Hua	Palabra: Tonó	Golpiar: Toquia	Fozo: Ídem
Hija: ídem	Nombre: Co	Llevar: Soga	Grueso: Shetecele
Hermano: Shi	Gritar: Crún	Lluvia: Poncuoria	Ancho: Banques
Hermano: Bodor	Grito: ídem	Rocío: Ídem	Presto: Mapre
Marido: Yoc	Ruido: Cogídeterhe	Desgarrar: Shotueía	Lento: Gúore
Muger: Guare	Aullido: Crún	Verter: Quonña	Blanco: Pfrubrune
Doncella: Cogoróhe	Llorar: Salar	Dar: Fucya	Negro: Zine
Mozo: Doras	Reír: Tar	Da: Fuozon	Encarado: Ceredrene
Niño: Yu	Cantar: Te	Da tu: Fua pa	Verde: Huoron huronhe

Hombre: Domen	Grande: Qués	Cortar: Psea	Amarillo: Shoinhohe
Gentes: Ñobgá	Estornudar: Shorque	Ocular: Tunyahil	Azul: Dindín
Cabeza: Cogo	Temblar: Ydet	Tierra: Dobohíe	Sol: Doró
Cara: Bocquo	Suspirar: Tonoshire	Facultad: Shogaga	Luna: Moi
Cejas: Bogron	Bostezar: Cashurí	Poder: Yon	Estrella: Cocquo
Pestañas: ídem	Silvar: Cogobacué	Parir: Pun	Cielo: Capquo
Orejas: Cuomguo	Echarse: Obuzon	Familia: Pei	Niebla: Pon

[Folio 128v]

<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>
Frente: Bógio	Para ti: Bobcon	Matrimonio: Yóc	Nuve: Fagrén
Trabajo: Pac	Yr: Nomo	Nupcias: Ídem	Arco iris: Crabon
Cavellar: Coczon	Ve tú: Pañopa	Viuda: Saña	Rayo: Críc
Mejillas: Corogro	Vete: Pañopzo	Vivir: Suc	Ayre: Fruc
Boca: Cámo	Dormir: Pe	Vida: Psé	Viento: ídem
Garganta: Queinzo	Sueño: Cob	Cuerpo: Yhido	Ventilar: Tructré
Labios: Capquo	Saltar: Zoorón	Estatura: Sóc	Turbonada: Ssomoshumio
Dientes: Coguo	Tener: Mác	Espíritu: O	Uracán: Fruc
Lengua: Quercuo	Correr: Yritun	Alma: Pséa	Vapor: Caño
Barba: Oñoctán	Bailar: Tan íom	Morir: Quer	Flor: Corhiron
Cuello: Bemo	Armar: Shoque	Muerte: Quet	Fruto: Babe

Hombro: Dobogroe
Codo: Yoropzu
Mano: Orcus
Brazo: Urorbo
Dedos: Sacuo
Uñas: Sapcuo
Pecho: Borbú
Ventre: Bubquo
Espalda: Cocso
Pie: Cupcuo

Amor: Margue
Gozoso: Gucoprohe
Gozo: ídem
Tristeza: Cruo ve
Dolor: Bam
Pena: Caire
Delgado: Crotirae
Peresozo: Shimircur
Yo: Ta
Tú:Pa

Viejo: Queque
Joben: Ygám
Hora: Cucj
Semana: Ssiño
Pequeño: Fíra
Alto: Cogscó
Bajo: Fuihe
Frío: Sen
Caliente: Críc
Ardiente: Ídem

Granizo: O
Trueno: Crictá
Relámpago: Yurés
Nube: Pon
Frío: Jsмо
Helada: Jsenhe
Yelo: Jsén
Fuego: Yúc
Lumbre: Orshan
Sombrío: Cocsenhe

[Folio 129r]

Español-Térraba

Rodilla: Coctar
Corazón: Pfrú
Estómago: Suchó
Sangre: Seren
Echar: Buzón
Leche: Norio'
Piel: Cuota
Carne: Sho

Español-Térraba

Aquel día: Cdavario
Nosotros: Tahua
Aquellos: Cucebga
Ser: Soc
Yo soy: Tashiré
Tú eres: Pañaño
Él es: Curé
Nosotros Somos: Tahuabga

Español-Térraba

Sano: Yonhé
Bien: Cobe
Bueno: Cobso
Dichoso: Cobsohe
Malvado: Oé
Mal: Ídem
Estulto: Yibi
Capaz: Pfrue

Español-Térraba

Día: Daba
Noche: Jhque
Mañana: Guenshco
Tarde: Jsunhe
Oriente: Doro otchoron
Occidente: Doro Sétchoron
Septentrión: O
Medio día: O

Huezo: Dobogro
Oído: Cocruco
Vista: Cogincro
Ver: Cogin
Gusto: Cosoyo
Olfato: Oño
Oler: Nochizon
Tacto: Cauí
Araña: Tin
Año: Uru
Tiempo: Coc
Mundo: Crunho
Tierra: Crun

Vosotros sois: Painbga
Aquellos Son: Curebya
Fue: Bit
Comer: Ye
Yo como: Fa ye
Tú comes: Pa ye
Aquel come: Curé yé
Beber: Díor yé
Villa: O
Semilla: Dura
Baya: O
Ceboya: O
Nuez: O

Hermoso: Guorezo
Agudo: Zuulep
Redondo: Cuogrún
Círculo: Nagró
Bola: Ídem
Ligero: Guenhe
Pesado: Cuin
Duro: Canhe
Ahora: Yherischó
Después: Yrcó
Lejos: Cronhé
Allá: Guemhorescho
Oy: Yherú

Verano: Vrushco
Ymbierno: Shunioscho
Otoño: O
Primavera: O
Guzano: Shto
Mosco: Tuenió
Mosquito: Corhua
Ormiga: Senquo
Medio día: O
Zapato: O
Gorro: Duntyogro
Faja: Squerbo
Seda: O

[Folio 129v]

Español-Térraba

Augua: Di
Mar: Dunun
Río: Diques
Lago: Yibo

Español-Térraba

Manzana: O
Encina: Yhoró
Viña: O
Llanura: Zdán

Español-Térraba

He aquí: Creshcó
Pichón: Quoshgorve
Águila: Dopfua
Cuervo: O

Español-Térraba

Ciervo: Tac dobol
Príncipe: O
Guardia: Babdaga
Yugo: O

Olas: O	Sembrar: Dunangué	Codorniz: O	Escurrir: Qhibote
Arenas: Arasho	Trigo en grano: O	Pájaro: Senba	Fin: Ytión
Arcilla: Crunshuenco	Trigo molido: O	Gorrión: Turchuo	No: Shema
Polvo: Bmoñore	Avena: O	Golondrina: Yoyo	Antes: O
Cerro: Crunshuna	Cebada: O	Pluma: Soc	Cerca: Soshco
Montaña: Pfu	Guisantes: O	Huevo: Aquor	Aquí: Ereshcó
Rivera: Dicá	Centeno: O	Pastor: Babdaga	Ayer: Cupqué
Luna: O	Animal: Oá	Arar: Urumullub	Mañana: Ybonha
Valle: O	Pescado: Ma	Arado: Ullutón	Pasado mañana: Curmaha
Profundidad: Dughujún	Ballena: O	Carreta: O	Cozer: Duriri [manchado]
Altura: Coyshco	Cangrejo: Cos	Rastrillo: O	Cerveza: O
Anchura: Bám	Serpiente: Bugur	Cosecha: Byay	Vino: O
Longitud: Palaé	Rama: Bacoguo	Límite: Guopsocurerú	Azeite: O
Agujero: Pfre	Lana: Bazoc	Casa: U	Manteca: Qhioyo
Ratón: Shque	Algodón: Sausho	Choza: Uquam	Pan: O
Gallina: Criró	Lirio: O	Tienda: O	Dinero: Dubut
Gallo: Frengra	Comida: Duni	Como: Ore	Ladrón: Shuireaga
Ganzo: O	Crudo: Tquetquet		

<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>	<u>Español-Térraba</u>
Pato: Darca	Abeja: Orbsea	Donde: Coñe	Guerra: Rensuruc
Cueba: Pfiebon	Miel: Oriró	Que: Cshe	Soldado: O
Piedra: Ac	Buey: O	Con quien: Etó	Contienda: Renhuró
Oro: O	Baca: O	Vajo: Trínshco	Batería: O
Plata: Dubut	Tierra: Crunsho	Sín: Sheshma	Arnéz: O
Cobre: O	Abeja: O	Número: O	Casco: O
Hierro: Drunsho	Carnero: O	Dos: Crubú	Esudo: O
Estaño: O	Cabra: O	Quatro: Cropquin	Lanza: Vrúoguo
Plomo: O	Cuerno: O	Seis: Cloten	Miseria: Sonomó
Cal: Arbrun	Caballo: O	Ocho: Cronquon	Victoria: O
Veneno: Duró	Camello: O	Diez: Crondobol	Amigo: Peíf
Maravilla: O	Asno: O	Veinte: Zac ubu	Enemigo: Bizuruga
Verdura: Vrom	Cerdo: Luchí	Seguir: Yrpán	Miel: Orio
Yerva: Crorsho	Pero, Shitú	Medida: Tenecro	Quando: Senhurí
Árbol: Cor	Gato: Psicuo	Cuchillo: Drunhuá	Quien: E
Leña: Yhirún	León: Shurindobon	Caldero: Czibi	Con quien, Yesck
Bosque: Pfu	Oso: O	Mesa: O	Sobre: Biyoto
Palo: Cor	Lobo: O	Banco: Cruc	En: Sotqueashcó
Raíz: Serés	Sorra: Sorón	Cuba: O	Uno: Crará

Tronco: Socú
Corteza: Cuota

Libre: O
Señor: Pfru

Esquite: O
Coche: O

Cinco: Crosquin
Siete: Crocóc

[Folio 130v]

Español-Térraba

Rama: Bacoguo
Oja: Cargá
Puerta: Ubon
Hogar: Chuín
Piso: Cueshtó
Ciudad: O

Español-Térraba

Siervo: Ghuin
Rey: O
Ley: O
Señor: Qhiboste
Principio: Sotquedron
Si: Enc

Español-Térraba

Acarrear: Bashque
Ir en coche: O
Construir: Batenec
Vestido: Poyugro
Pellizcar: Shobshía
[En blanco]

Español-Térraba

Nueve: Crishcáp
Onze: Quinsho irará
Treinta: Sacmia
[En blanco]

[Al margen izquierdo: Archivo General de Indias Sevilla]

[Al margen izquierdo: Ynforme] Muy ylustre señor presidente Don José Estachería: Mui ylustre Señor. Mui señor mío:

En cumplimiento de lo que *Vuestra Señoría* se sirvió encargarme remito las adjuntas nóminas de los vocablos que se usan en las naciones que cultiva este Colegio. No han ido antes, por haver sido presiso ocurrir a los padres y guardar que vinieran todas; este mismo motivo es el que he tenido para embiar por separado la nómina de la lengua térraba, pues siendo la reducción más distante, a su llegada estaban ya aquí las otras: quedo aguardando ocaciones semejantes en que manifes (folio 131r) tar a *vuestra* señoría mi obsequioso rendimiento y en el interior ruego a Dios Nuestro Señor guarde la persona de *vuestra* señoría *muchos* años. Colegio de Christo Crusificado y agosto veinte y

dos de mil setecientos ochenta y nueve mui ylustre señor. Beso las manos de *vuestra* señoría, su más atento servidor y capellán fray Josef Ulavarreta.

[Al margen izquierdo: Decreto] Real Palacio veinte y siete de agosto de mil setecientos ochenta y nueve, Únase a sus antecedentes y al señor oydor fiscal.

Rubricado del mui ylustre señor Presidente gobernador y capitán general de este Reyno Ygnacio Guerra y Marchán.

[Margen izquierdo: pedimento del señor oidor fiscal]

Mui ylustre señor: el oidor fiscal de su magestad dice: que hallándose verificada la traducción de vocablos prevehida por real orden de trece de noviembre de setecientos ochenta y siete en todos los diversos ydiomas de naturales (folio 131v.) de este reyno de que se ha tenido noticia podrá *vuestra* señoría mandar se saque copia con la devida separación en forma de testimonio y las mismas advertencias de sus autores al pie de ellas, indicando su ortografía y puntuación sin descrepar de las que se advierten en los vocablos, cuya diligencia podrá *vuestra* señoría cometer a don Manuel Mármol, u otro sugeto de su satisfacción que la execute con el correspondiente esmero, remitiéndolo al exelentísimo señor Ministro de Gracia y Justicia con la posible brevedad y sin los libros contenidos en la nota número segundo respecto que no han parecido, pues en caso que se necesiten los diccionarios que expresa el reverendo padre provincial de San Francisco, su exelencia tendrá a bien pedirlos y encontrarse podrán remitir con la certidumbre (folio 132r) [Nota al margen superior izquierdo: Aviso] [Nota al margen inferior izquierdo: Nota al señor oidor Fiscal] de que en su copia no se hacen unos gastos inútiles. Nueva Guatemala diez de septiembre de mil setecientos ochenta y nueve.

Talavera, Real Palacio, once de septiembre de mil setecientos ochenta y nueve. Hágase como dice el señor oidor fiscal y a efecto de que la copia baia con la maior claridad y perfección se encargará por la oficina a don Andrés Enríques Estachería, Ygnacio Guerra y Marchán.

En catorse de septiembre hise saver al señor oidor fiscal el auto antecedente doy fe. Guerra.

Sobre Raido: Cac_teu = Ruzibel = Vt zujchanic = Yja = Ruquis = Gorrión = Veinte = Guisantes = Ticus = Yo ta = Pequeño = [Rúbrica] = Siete = Crucoc = Septention = Cozer = Duriri = todo vale.

Concuerta con su original con que se (folio 132v.) corrigió y consertó a que me remito y lo huve sacar en virtud de lo mandado. Guatemala de la Asunción y enero diez y seis de mil setecientos noventa años.

Ygnacio Guerra y Marchán [Firmado y rubricado]

Los escribanos aquí firmados damos fé que don Ygnacio Guerra y Marchán de quien nos parese firmado y rubricado el antecedente testimonio, es escribano de Cámara de la Real Audiencia y Chancillería de este Reyno maior de Gobierno y Guerra en actual uso y exercicio, y como a tal y a sus semejantes, se les ha dado y da entera fe y crédito judicial y extrajudicialmente. Guathemala vuestra señoría supra.

Joseph Manuel de Gaparte [Firmado y Rubricado]

Joseph Palacios [Firmado y Rubricado]

Miguel Gonzáles [Firmado y Rubricado]

[Térraba 128r] [Al margen superior derecho un sello: Archivo General de Indias Sevilla]

Voces del ydioma de térraba que equivalen a las castellanas de la presente lista:

Dios: Czub	Voz: Yyo	Nutrir: Bacunya	Fuente: Ídem
Padre: Coc	Hablar:Tene	Tomar: Quiraga	Endeble: Idetohe
Madre: Me	Razonamiento:Fonocuó	Sacudir: Probsirín	Fosa: Pfle
Hijo: Hua	Palabra:Jonó	Golpiar: Yoquiec	Fozo: Ídem
Hija: Ídem	Nombre: Co	Llevar: Soga	Grueso: Shetecele
Hermano: Shi	Gritar: Crún	Lluvia: Ponmoria	Ancho: Banques
Hermana: Bodor	Grito: Ídem	Rosío: Ídem	Presto: Mapre
Marido: Yoc	Ruido: Cogideterhe	Desgarrar: Shotueía	Lento: Gúore
Muger: Guaré	Aullido: Crín	Verter: Quonña	Blanco: Pfrubruno
Doncella: Cogoróhe	Llorar: Salar	Dar: Fucya	Negro: Zine
Mozo: Doras	Reir: Jar	Da: Fuozon	Encarnado: Ceredrene
Niño: Yú	Cantar: Te	Datu: Fua pá	Verde: Huoron huronhe
Hombre: Domen	Grande: Qués	Cortar: Psea	Amarillo: Shoinhohe
Gentes: Ñobgá	Estornudar: Shorque	Vailar: Junyahil	Azul:Dinidin
Cabeza: Cogo	Temblar: Ydet	Fuerza: Dobohié	Sol:Doro
Cara: Bocquo	Suspirar: Tonorhire	Facultad: Shogaga	Luna: Móu
Cejas: Bogron	Bostezar: Cashuri	Poder: Yon	Estrella: Cocquo
Pestañas: Idem	Silvar: Cogobacue	Parir: Pun	Cielo: Capquo
Orejas: Cuomguo	Echarse: Obuzon	Familia: Pei	Niebla: Pon